

2021

Traducido por FORREST GANDER: *Cavilación del caminante y otros poemas*. Recuperación de una lectura bilingüe: *Algún día el amor y otros poemas*

Carlos Germán Belli

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Belli, Carlos Germán (April 2021) "Traducido por FORREST GANDER: *Cavilación del caminante y otros poemas*. Recuperación de una lectura bilingüe: *Algún día el amor y otros poemas*," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 93, Article 2.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss93/2>

This Tributo a Carlos Germán Belli is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

POEMAS DE CARLOS GERMÁN BELLI
TRADUCIDOS AL INGLÉS POR FORREST GANDER

Cavilación del caminante

A la memoria de Paul W. Borgeson, Jr.

Diariamente camino siempre
por la faz del sublunar mundo
para preservar la salud,
y de preferencia en un parque
donde plantas y animalillos
viven codo con codo en paz;
y por allí feliz discurro
sin reparar que a unos seres,
justo como yo en plena vida,
involuntariamente piso.

Y a la verdad qué bien estoy,
aunque rápido asesinandolos
a quienes acá abajo yacen
a rastras entre suelo y cielo
sin poder esquivar la muerte
que les llega así de improviso
cuando alguien viene en dos zancadas
y con la suela del zapato
sin más ni más así deshace
cada mínimo hijo de Dios.

He aquí la multitud de hormigas
 que dan el suspiro postrero
 a causa de las mil pisadas
 del caminante cotidiano
 en homicida convertido,
 no queriéndolo, no, sin duda;
 mas tales son las circunstancias
 en que un gigante humano mata.
 Al animalillo invisible
 E inerme ante el andar ajeno.

Es el más inexplicable hecho,
 Y por añadidura absurdo,
 Que alguien por preservarse a fondo
 —¡Tal como yo cada mañana!—
 De un tajo la vida le siegue
 A aquel que nunca daña a nadie
 Ni a los imperceptibles seres;
 Que el firmamento entonces caiga,
 Igual que un castillo de naipes,
 Sobre mí un mal día. Así sea.

Walking Thoughts

Every day I take a walk over
 The face of the sublunar world
 To preserve my health,
 And preferably in a park
 Where plants and animals
 Live side by side in peace;
 And there I happily go along
 Without considering those other beings,
 Like me in the full of their lives,
 Whom I've accidentally stepped on.

And the truth is how good I feel,
 Even though I kill them so quickly,
 Toward those who lie down here
 Crawling between the ground and sky
 Unable to dodge the death
 That comes to them so unexpectedly
 When someone in two strides saunters past
 And with the sole of one shoe
 More or less unmakes
 Each tiny child of God.

Before me, the multitude of ants
 Give up their last sigh
 On account of the thousand footsteps
 Of the everyday stroller
 Turned murderer,
 Inadvertently, for sure;
 But such are the circumstances
 In which a gigantic human slays
 A little creature invisible
 And defenseless before the steps of others.

It's a fact completely inexplicable,
 And furthermore absurd,
 That someone, by taking care of himself
 —Just like me every morning!—
 In one fell swoop cuts short the life
 Of something that hurts no one,
 Not even imperceptible beings;
 So then may the firmament fall
 Just like a house of cards
 On me one awful day. So be it.

Asir la forma que se va

Hay quienes creen en la Divinidad, únicamente por el pavor ante la posible nada. Igualmente hay quienes adoran la forma artística ante el temor de que termine por desintegrarse para siempre. Pero en este caso la angustia no es la única causa, sino que a la vez hay una tácita devoción sensorial, tan antigua como los propios objetos estéticos. Es la fe en la forma, no por el riesgo del vacío, sino por el puro placer de disfrutarla. Igualmente como cuando se adora a la Divinidad por sí misma, y aun si no existiera. En realidad, ni espuria, ni imputable a barrocos o parnasianos. No hay que avergonzarse de ella. No hay que reducirla a la postración. Obrar así no es otra cosa que renegar de nuestro continente. Porque los cuerpos en que moramos también poseen un contorno, también una estructura donde se encuentran en perfecto orden y concierto los secretos órganos vitales. Aferrémonos a ella, como nos aferramos a nuestra forma corporal, ante el embate del tiempo, ante la aproximación de la ineludible muerte.

Seize the way that works

There are those who believe in the Divine for sheer dread of the possible nothing. Just the same, there are those who worship forms of art, fearing they will end up shattered forever. But in such cases, anxiety isn't the sole instigation since, at the same time, there's a tactile sensory devotion as old as aesthetic objects themselves. It's faith in form, not due to some terror of emptiness but for the sheer pleasure of enjoyment. It's the same way when the Divinity is worshiped in itself, whether or not it exists. In fact, it's neither spurious nor derived from the Baroque or the Parnassians. Don't be ashamed of it. It can't be reduced to prostration. Doing so would be nothing but rejecting our continent. Because the bodies we inhabit also have an outline, and a structure where the secret, vital organs can be found perfectly ordered and synchronized. Let's hold on to that, even as we cling to our corporal form, before the onslaught of time, before the approach of inescapable death.

La fraterna hija y el filial hermano

La hija es también mi hermana exactamente,
 al igual que el hermano es también mi hijo,
 y así tanto Mariella como Alfonso,
 que aquella es mi hija y aquel es mi hermano,
 ambos sobrepasando sin demora
 lo dispuesto por el destino ayer,
 que cambiaron los dos
 y por entero cada cual fue más,
 tal como nunca ocurre en este mundo,
 superando los límites
 previstos antes de venir aquí,
 que atrás quedaron por su voluntad,
 e hija y hermano así centuplicados.

Y hoy que al más allá se me fueron raudos,
 tal hecho cómo lo sopeso a fondo:
 he aquí pues un mayúsculo vacío,
 lo cual ni pizca alguna sospeché,
 ya que por duplicado, ¡santos cielos!,
 resultan estos lazos familiares;
 y cuando ellos no están
 sobre el suelo percátome recién
 de la magnitud de las dos ausencias,
 pues uno y otro son
 como el agua que de la sed se aparta,
 o el pan del hambre por igual ahora,
 (que yo sed y hambre, y ellos agua y pan).

Mi hija, mi hija adorada, ¿dónde estás?,
 ¿por qué así de repente te me has ido,
 dejándonos en tu terrena patria
 cuán simétricamente en realidad,
 día a día entre el alba y el ocaso,
 pero de llanto en llanto al infinito?
 Tras tu partida entonces
 concluyo que el dolor acá en la tierra
 no deforme mas armoniosa cosa
 puede ser sorprendiéndonos,
 y todo así resulta porque te hallas
 en tu "Casa más Lejos" hoy en día,
 (que cuando niña hablabas de tal modo).

No eres pez, no eres ave, no eres gamo,
 pero sí inmóvil árbol desde siempre,
 que semejante fuiste, hermano mío,
 sin nadar, sin volar, sin andar nunca,
 y en cambio pie y pie de tu cuerpo allí
 por entre el humus del esquivo suelo,
 fijamente en tal punto
 hasta las cejas toda tu existencia,
 y a pesar de la unión tan entrañable
 del mundo fuiste ajeno,
 y más allá de allí ni una pulgada
 avanzaste en pos de tu sino humano,
 que por inmóvil no lo coronaste.

Por la magnitud del amor de ustedes,
 inesperadamente cómo crecen
 la escasa grey y el alma de uno ávida,
 mi fraterna hija, mi filial hermano,
 aunque no estén acá en la tierra,
 hállome desde luego enriquecido
 con el recuerdo grande
 de cada cual que adentro me lo llevo,
 hasta tener la idea como nunca
 de hallarme juntamente
 allá, allá, como ayer acá felices
 todos nosotros entre cielo y suelo
 con árbol, con cuadrúpedo, con piedra.

The Fraternal Daughter and the Filial Brother

The daughter is also my sister, in every respect,
 just like the brother who is also my son,
 and so both Mariella and Alfonso,
 one being my daughter and one being my brother,
 both without hindrance surpass
 what was proposed yesterday by a destiny
 that the two swapped out
 to become entirely more than themselves,
 which never happens in this world,
 going beyond the limits
 set before they came here,
 limits they voluntarily left behind,
 ergo daughter and brother a hundredfold.

And today they shot headlong far beyond me,
 a fact I ponder without end:
 I'm stuck with this terrible emptiness
 I had no inkling of,
 and it's doubled, for god's sake,
 all on account of these family ties;
 and when they're not
 around I come to realize
 the magnitude of their absences,
 since one and the other are
 like water divorced from thirst,
 or just the same, bread from hunger,
 (I'm thirsty and hungry, and they are water and bread).

My daughter, my adorable daughter, where are you?
 Why have you so suddenly gone from me,
 leaving us behind in your earthly homeland
 in such a twist of symmetry,
 day by day between dawn and dusk,
 but from tears to more tears through infinity?
 In the wake of your departure,
 I conclude that the ache here on earth
 doesn't deform the more harmonious thing
 that may be taking us by surprise,
 and it all comes about because today
 you're in your "Faraway Home"
 (which is what you called it as a little girl).

You're not a fish, not a bird, not a deer,
 but a stationary tree from the start,
 how alike you were, my brother,
 not swimming, not flying, not ever walking,
 and instead one foot after another of your body
 sinks through the humus of the elusive soil,
 fixed in place
 up to the eyebrows, your whole existence,
 and despite such an endearing union
 with the world, you were alien,
 and furthermore you advanced
 not even an inch in pursuit of your human fate
 that, rooted in place, you couldn't claim.
 By the magnitude of your love,
 unexpectedly, in the way the meager congregation
 and the avid soul grow,
 my fraternal daughter, my filial brother,
 although you're no longer here on earth,
 I find myself so enriched
 by the ample memory
 of each of those I carry inside me
 that for the first time I have the thought
 of finding myself joined
 there, there, like yesterday here joyous
 all of us between the sky and ground
 with tree, with quadruped, with stone.

Canción del perito en nada

Imperceptiblemente aquí en un punto
desde la cuna hasta la tumba fijo
sin poder andar por la larga senda
hacia las cumbres del saber humano,
que quizás es empresa menos ardua
coronar en los cielos el empíreo;
y es el impedimento
terreno que tan mal librado deja
a quien desprevenido enteramente
en este mundo nace figurándose
un claro valle alegre,
y en vez se le transforma de improviso
en la lóbrega boca de un costal
que de carbón rebosa,
y allí su alma tiznada para siempre.
De la cabeza de Minerva sabia
fue sacado con fórceps malamente
en una fría noche de Setiembre,
y por ello la tosca condición
de cada cosa a duras penas hecha
por él desde la estrella matutina,
pues cortas sus ideas
y el seso suyo dando cuánta lástima
en todo el universo sin igual
por su absoluta medianía innata
de tinieblas ceñida,
y hasta convierte en un rincón sombrío
el infinito sideral espacio,
en donde igual que él
los astros giran como moles últimas.

Llegar mañana al borde del sepulcro
en brazos de la fiel incompetencia,
tal un niño recién parido acá
en pañales, a oscuras y en ayunas,
y jamás aprendiendo el abecé;
y en la postrimería irremediable
como aprendiz perpetuo
que no dominará la ciencia azul,
aunque se esfuerce día a día hoy,
o aun mañana en el más allá otra vez,
conforme a su destino
desde antes de nacer dispuesto todo,

que así a la cuna tuvo que llegar
como la barquichuela
penosamente al puerto hospitalario.

En suma finalmente es cosa afín
poseer clara o gris naturaleza,
y el saber sumo es solo capital
en la palestra del combate diario
con arreglo a las leyes terrenales
que gobiernan la delicada mente,
y en vez en adelante
cuando cada cual llega temeroso
a orillas del Leteo ineludible,
un bledo importa ser letrado o no,
que el gran incompetente
con natural alivio ve el asunto,
que allá en la muerte el erudito vale
como can, res o gato,
y es lo mismo saber o no saber.

Gracias, oh Canción, que sois compasiva
de aquel ser de tan lastimeros hechos,
vos hija linajuda
de la itálica atávica retórica,
que pese a todo habéis así albergado
en vuestro verbal seno,
a quien perito es en la pura nada,
aunque maravillado de vivir
en la brevedad de un espacio acá.

Song of the Expert in Nothing

Imperceptibly here at some point
 between the cradle and the fixed grave
 unable to walk the long path
 towards the heights of human knowledge,
 which is, maybe, the least arduous means
 of crowning the heavenly empyrean;
 and it's the earthly
 impediment that so tragically leaves
 someone completely unprepared,
 someone born to this world imagining
 a clear joyful valley
 which is, instead, suddenly transformed
 into the gloomy mouth of a sack
 stuffed with coal
 where the soul is smudged forever.

From the head of wise Minerva
 he was drawn out awkwardly with forceps
 on a cold September night
 which explains the crude condition
 of all those things he didn't quite accomplish
 since that morning's star,
 so you snip away his ideas
 and his brain, gushing so much pity
 into a universe unequaled
 for its absolute innate mediocrity,
 girded with such darkness
 that even infinite sidereal space
 is transformed into a gloomy corner
 where like unto him,
 stars swivel like last hulks.
 Arriving tomorrow at the edge of his grave
 in the arms of his faithful incompetence,
 some child just born here
 in diapers, in the dark, and with an empty stomach,
 who never learned the ABCs;
 and who, in the irremediable aftermath
 of his perpetual apprenticeship,
 won't master the blue science,
 although he tries day by day, today
 or even tomorrow once more in the afterlife,
 according to his destiny
 everything planned even before birth,

so that's how he had to reach his cradle
like some little bark
on its painful way to the hospitable port.

In short, finally, it doesn't matter
if you have a clear or cloudy nature,
and the highest knowledge is only capital
in the arena of daily combat
according to earthly laws
that govern a delicate mind,
and in time to come
when everyone arrives trembling
to the shores of inescapable Leto
who cares if you're literate or not,
that's when the great incompetent
with a sense of relief sees the matter at hand:
that there in death the scholar is worth
just the same as a dog, cow, or cat,
and to know is the same as not to know.

Thank you, oh Song, for having compassion
for this personage of such pathetic deeds,
you're a noble daughter
of atavistic Italian rhetoric
who despite everything have held close
to your verbal bosom
one who is an expert in nothingness,
although dazzled to live
in this brief flicker of space here.

A Higia, diosa de la salud

Y por un rato salgo del santoral cristiano,
 elevando a los cielos por primera vez ahora
 qué de infinitas súplicas con prisa inigualable
 a la más socorrida
 de las deidades griegas para que ella por siempre
 proteja la salud desde fuera hacia dentro,
 hasta en hierro tornarla e inexpugnable al fin,
 y ya no un leve soplo.

Que lo físico bien y lo psíquico igual
 tal la solicitud que cada cual formula
 a la suma deidad del bienestar humano,
 por encima de todo,
 exclusivo deseo en uno y otro trecho
 de la constante ruta entre cuna y sepulcro,
 remachando ardoroso con las mismas palabras
 esta ansia de estar óptimo.

Las preces hacia ti son la piedra angular,
 con la mirada fija en tu invisible imagen,
 durante la niñez, juventud y vejez,
 Higia adorada mía,
 que consubstancial siempre queremos ser contigo,
 como una indivisible cosa perpetuamente,
 aunque tú entronizada en los celestes cielos,
 y yo huésped del quirófano.

¡Qué le vamos a hacer! Hasta el extremo instante
 estaré en ti pensando, con afán implorándote
 una pequeña miga de tu benevolencia,
 y descubrir así
 el tesoro recóndito del bálsamo sin par
 de tu ser misterioso, que en el Olimpo mora
 para que el alma y cuerpo de Adán y Eva enfermizos
 en grande acá lo pasen.

Porque, Higia bienhechora, en los humanos tuétanos
 desde el claustro materno hasta la eternidad
 soberana allí yaces como estrella en la noche,
 por lo cual tu devoto
 un enhiesto árbol es en su larga existencia,
 que por ti solamente las sacras vitaminas
 gobiernan de la grey el bolo alimenticio,
 y aun del mismísimo orbe.

To Higia, Goddess of Health

And for a while I leave the Christian saints,
 Raising to the skies for the first time now
 What but infinite supplications with incomparable haste
 to the most helpful
 Of the Greek deities for her forever
 To protect my health without and within,
 Until it goes hard as iron and impregnable at last,
 and not just some little puff.

That the body be good and the psyche too:
 The kind of request each of us makes
 To the divinity of human well-being,
 above all,
 Exclusive desire through one patch after another
 On the steady journey between cradle and grave,
 Burning iterations of the same words
 to express this yearning to be optimal.
 The prayers to you are the cornerstone,
 With my gaze fixed on your invisible image,
 During my childhood, youth and old age,
 my beloved Higia,
 How consubstantial we always want to be with you,
 Like something perpetually indivisible,
 Though you're enthroned in the celestial skies,
 and I'm a guest in the operating room.

What can we do! Up to the ultimate instant
 I'll be thinking of you, keenly imploring you
 For a little crumb of your benevolence,
 and discovering in this way
 The hidden treasure of the incomparable balm
 Of your mysterious being, which dwells on Olympus
 So that the soul and body of sickly Adam and Eve
 can live it up there.

Because, beneficent Hygia, in human marrow,
 From the womb to eternity,
 You'll repose sovereign as a star in the night,
 for which your devotee,
 A towering tree, assumes its long existence,
 As for you, only your sacred vitamins
 Determine the alimantal mass of the galaxy,
 and even of this very world.

Anuncio de la lectura de poesía bilingüe que tuvo lugar en Providence College el lunes 6 de marzo de 1989. Recuperamos once poemas seleccionados y leídos por Carlos Germán Belli y traducidos por Forrest Gander.

The Department of Modern Languages of Providence College

Bi-Lingual Poetry Reading Announcement

Coordinated by Roger B. Carmosino

Translation by Forrest Gander

CARLOS GERMÁN BELLI
A Contemporary Classic

“There is no poet in the Spanish language of our day who has constructed his work with greater rigor and coherence – and less ease – than Carlos Germán Belli...In his thorny rhetoric our epoch is depicted and our decadence fustigated to a degree found in few contemporary works. No one has been able to embody with greater eccentric originality than Belli, the destiny of the poet in this dark moment.”

Mario Vargas Llosa

MONDAY, MARCH 6, 1989 – 3:00 p.m.
AQUINAS LOUNGE

Mr. Carlos Germán Belli is a Peruvian Poet who is currently touring the United States. Mr. Belli has written 17 books of poetry. His poems have appeared in 28 anthologies, dissertations, books, and critical articles too numerous to list.

His latest books of poetry include *Más que señora humana* (Lima, 1986), *El buen mudar* (Lima, 1987), and *En el restante tiempo terrenal* (Lima, 1988).

POEMAS DE CARLOS GERMÁN BELLI

TRADUCIDOS AL INGLÉS POR FORREST GANDER

Algún día el amor

Algún día el amor
yo al fin alcanzaré,
tal como es entre mis mayores muertos:
no dentro de los ojos, sino fuera,
invisible, mas perenne,
si de fuego no, de aire.

Some day I'll

Some day I'll arrive
at love,
as it is with my eminent dead:
not within the eyes, but without,
invisible, but perpetual,
if not by fire, by air.

En vez de humanos dulces

En vez de humanos dulces,
por qué mis mayores no existieron
cual piedra, cual olmo, cual ciervo,
que aparentemente no disciernen
y jamás a uno dicen:
"no dejes este soto,
en donde ya conoces
de dó viene el cierzo, adó va el noto."

In lieu of sweet humans

In lieu of sweet humans,
why didn't my progenitors live
like stone, like elm, like deer,
which don't evidently make judgments
and never say to anyone:
"Don't leave this grove
where you're already sure
from where cometh the boreas, there goeth the foehn."

Una desconocida voz...

Una desconocida voz me dijo:
 “no folgarás con Filis, no, en el prado,
 si con hierros te sacan
 del claustro luminoso, feto mío”;
 y ahora que en este albergue arisco
 encuéntrome ya desde varios lustros,
 pregunto por qué no fui despeñado,
 desde el más alto risco,
 por tartamudo o cojo o manco o bizco.

An unknown voice ...

An unknown voice told me:
 “You will not fuck with Phyllis, no, not in the meadow,
 even if in shackles they drag you out
 of that luminous cloister, my fetus”;
 and now in this surly hostel
 I’ve been finding myself in for several decades,
 I ask why I wasn’t tossed,
 from the highest cliff,
 for being a stutterer or lame or one-armed or cross-eyed.

Si aire sólo hay...

Si aire sólo hay en mi bolsa y en mi seso,
 yo entonces flébil colijo
 que las ventas de mis barras ferrosas
 durante tantos años,
 y aun mi voraz lectura,
 han sido no más para mi vientre laico,
 en cuyo seno ignoto
 quedaron convertidas
 primero en heces, luego en feble polvo,
 y al final todo en nada.

If there's nothing...

If there's nothing but air in my bag and my brain,
 then flabby I deduce
 that the sales of my iron bars
 for so many years,
 and even my voracious reading,
 have done nothing for my secular belly,
 in whose unknown breast
 they were converted
 first to feces, then to sickly dust,
 and in the end all for nothing.

¡Oh alma mía empedrada...

¡Oh alma mía empedrada
 de millares de carlos resentidos
 por no haber conocido el albedrío
 de disponer sus días
 durante todo el tiempo de la vida
 y ni una sola vez siquiera
 poder decirse a sí mismo:
 "abre la puerta del orbe
 y camina como tú quieras,
 por el sur o por el norte,
 tras tu austro o tras tu cierzo...!"

Oh my soul paved...

Oh my soul paved
 with thousands of Carlos resentful
 for not having found the determination
 to arrange their own days
 through all the moments of their lives
 or even once
 having been able to say to themselves:
 "Open the door of the orb
 and walk wherever you want,
 to the south or to the north,
 following your foehn or your boreas ...! "

¡Abajo las lonjas!

¡Oh Hada Cibernética!
cuándo de un soplo asolarás las lonjas,
que cautivo me tienen,
y me libres al fin
para que yo entonces pueda
dedicarme a buscar una mujer
dulce como el azúcar,
suave como la seda,
y comérmela en pedacitos,
y gritar después
“¡abajo la lonja del azúcar,
abajo la lonja de la seda!”

Down with the Markets!

Oh Cyber Fairy!
when with one breath you'll devastate the markets,
how they've held me captive,
you'll free me at last
so then I can
dedicate myself to looking for a woman
sweet as sugar,
smooth as silk,
and eat her in pieces,
and afterwards shout
“Down with the sugar market,
down with the silk market!”

Papá, mamá

Papá, mamá,
 para que yo, Pocho y Mario
 sigamos todo el tiempo en el linaje humano,
 cuánto luchasteis vosotros
 a pesar de los bajos salarios del Perú,
 y tras de tanto tan solo me digo:
 “venid, muerte, para que yo abandone
 este linaje humano,
 y nunca vuelva a él,
 y de entre otros linajes escoja al fin
 una faz de risco,
 una faz de olmo,
 una faz de búho.”

Dad, Mom

Dad, Mom,
 so that I, Pocho and Mario
 might continue forever in the human lineage,
 how hard you two struggled
 on Peru's low wages,
 and after so much time alone, I tell myself:
 “Come on, death, so I can abandon
 this human lineage,
 and never return to it,
 and from among other lineages choose at last
 the face of a cliff,
 the face of an elm,
 the face of an owl. “

¡Oh padres, sabedlo bien...!

¡Oh padres, sabedlo bien:
 el insecto es intransmutable en hombre,
 mas el hombre es transmutable en insecto!,
 ¿acaso no pensábais, padres míos,
 cuando acá en el orbe sin querer matábais
 un insecto cualquiera,
 que hallábasé posado oscuramente
 del bosque en el rincón más manso y lejos,
 para no ser visto por los humanos
 ni en el día ni en la noche,
 no pensábais, pues, que pasando el tiempo
 algunos de vuestros hijos
 volveríanse en inermes insectos,
 aun a pesar de vuestros mil esfuerzos
 para que todo el tiempo
 pesen y midan como los humanos?

Oh Parents, Take Note...!

O parents, take note:
 the insect is unchangeable in man,
 but man can be changed into an insect!
 Didn't you ever consider, dear parents,
 that here in the world when you accidentally killed
 any insect
 that you found perched obscurely
 in the forest in the furthest, most peaceful corner
 so it wouldn't be seen by humans
 either in the day or in the night,
 didn't you think then, that in time
 some of your own children
 would turn into defenseless insects,
 even despite all your efforts
 but for their whole lives
 they'd retain the heft and measure of humans?

Sea así

Sea así, yo os confieso:
 he decidido alisar los repliegues
 de mi culpable alma, tan similares
 a aquellos de la bolsa en que se guardan
 cien mil barras ferrosas
 y, cual la holanda, será pura y lisa,
 aunque para alcanzar tal lienzo blanco,
 desde ahora me vaya en demasía
 purificando con el crecimiento
 de una giba, cuanto invisible, grande,
 que llevo como carga en las espaldas,
 a más del pavor y la vergüenza
 de verme con mi víctima o soñarla;
 y aunque ya sufra ahora mi condena
 a aquello superior por mí dañado,
 no lo lamento, muerte, porque quiero
 llegar hasta vos cuán embebecido
 en mi dolor y no tener sentidos;
 y el cuero adentro sea lienzo liso.

So Be It

So be it, I confess to you:
 I've decided to smooth my
 guilty soul's folds, so similar
 to the those on the bag in which they store
 a hundred-thousand iron bars
 so that, like fine linen, it might be pure and smooth,
 although to achieve such a white sheet,
 from now on I'm going overboard
 purifying myself by growing
 a hump, as invisible as it is large,
 which I lug around as a burden on my shoulders,
 undaunted by the fear and shame
 of seeing myself with my victim or dreaming of her;
 and although I already suffer a sentence
 much greater than the hurt I caused,
 I'm not sorry, death, because I want
 to reach you completely embedded
 in my pain and without feelings;
 and with the inside of my skin gone smooth.

¡Bah! vitaminas A

¡Bah! vitaminas A, para qué ahora,
 ni B ni C, que al diablo vayan todas,
 de una vez por los siglos y los siglos,
 si las tuyas A, B, C no engullí
 en el preciso día, mamá, ayer,
 cuando aun más allá de postrera Z,
 a granel preparaste por doquier,
 sin pensar reservarte así siquiera
 de la B partícula o de la C,
 ni que de tu padre la hijastra sola
 pastilla por pastilla se tragare,
 cual del botiquín absoluta dueña;
 que ahora liberal también engulla
 desde la A hasta la Z tal entonces,
 esta del hado opuesto ejecutora,
 que ayer fue el día de mi vitamina,
 mas ya no hoy ni mañana nijamás.

Bah! vitamins A

Bah! vitamin A, what use now,
 neither B nor C, let them all go to hell,
 once and for all centuries and centuries,
 if I didn't swallow your A, B, C
 on the precise day, mama, yesterday,
 when even far beyond the last Z,
 you prepared bulk quantities all over the place
 without thinking to keep for yourself even this much
 of the particulate B or of the C,
 or considering that your father's stepdaughter
 would swallow one pill after another,
 she who was the first aid kit's absolute keeper;
 who now just as liberally gobbles
 from A to Z like that,
 an executrix of reverse fortune,
 and yesterday was my vitamin day,
 but not today or tomorrow or ever again.

Amanuense

Ya descuajaringándome, ya hipando
 hasta las cachas de cansado ya,
 inmensos montes todo el día alzando
 de acá para acullá de bofes voy,
 fuera cien mil palmos con mi lengua,
 cayéndome a pedazos tal mis padres,
 aunque en verdad yo por mi seso raso,
 y aun por lonjas y levas y mandones,
 que a la zaga me van dejando estable,
 ya a más hasta el gollete no poder,
 al pie de mis hijuelas avergonzado,
 cual un pobre amanuense del Perú.

Amanuense

Already disjointed, already hiccupping
 even my hips gone wonky with fatigue,
 moving huge mountains all day
 from here to there, dragging my sorry self,
 my tongue hanging out a hundred thousand meters,
 going to pieces like my parents,
 and all this, in fact, because of my blank brain
 and the stock market, recruitment centers, and boss-hogs,
 they keep on while I trail far behind,
 choking down my food, unable to function,
 crouched at the feet of my daughters ashamed,
 like some poor scribe from Peru.